

4. Dni Kultury Polskiej 2003 w Hanowerze

4. Polnische Kulturstage 2003 in Hannover

Biuro Łączności Organizacji Polonijnych w Hanowerze T.z. już po raz czwarty zaprezentowało obszerny program kulturalny. Impreza pt. „4. Dni Kultury Polskiej 2003 w Hanowerze” oferowała możliwość odbycia odkrywczej podróży przez Polskę, kraj wschodniego sąsiada. Trwała ona od 2 maja do 29 czerwca i celem jej było wzbudzenie zainteresowania Polską – przyszłym partnerem w Unii Europejskiej.

Bereits zum vierten Mal präsentierte das Verbindungsbüro der Polnischen Vereine in Hannover e.V. ein umfangreiches Kulturprogramm. Unter dem Titel „4. Polnische Kulturstage 2003 in Hannover” lud man zu einer Entdeckungsreise durch das östliche Nachbarland Polen ein. Die zwischen dem 2. Mai und dem 29. Juni organisierte Veranstaltung sollte das Interesse an dem östlichen Nachbarland und zukünftigen EU-Partner wecken.

■ W tym roku aż dwa ważne powody przemawiały za zaprezentowaniem za-interesowanej publiczności szeregu imprez szczególnego rodzaju: Obchodzone jest dziesięciolecie partnerstwa kraju Dolna Saksonia i polskich województw Wielkopolska i Dolny Śląsk oraz dziesięciolecie istnienia Biura Łączności Organizacji Polonijnych.

Dzięki takiej motywacji Biura Łączności Organizacji Polonijnych udało się „zmontować” pełny cykl imprez z nad wyraz szeroką paletą programową: demonstrowano polski folklor, koncerty i występy teatrów, dokumentacje, odczyty, wystawę sztuki oraz wieczór autorski. Liczna publiczność miała możliwość zetknięcia się z bogatą w różne odcienie kulturą polską. Niektórzy występujący artyści oraz grupy przyjechały na imprezę specjalnie z Polski, innymi znowu byli ci, którzy znaleźli miejsce dla siebie i swojej twórczości poza krajem rodzinnym, w Niemczech.

Oficjalnym wstępem do imprezy była uroczystość w sali ogrodowej Nowego Ratusza w Hanowerze w dn. 2 maja 2003 r. Wśród licznie zaproszonych gości pojawiły się m.in. ważne osobistości ze świata polityki, nauki, kultury i sztuki, przedstawiciele Kościoła i mediów. Obecni byli np. przedstawiciele patrona imprezy, Europejskiego Centrum Informacji (EIZ) oraz przedstawicielki Konsulatu Generalnego RP w Hamburgu i Kancelarii Państwowej Dolnej Saksonii. Licznie reprezentowane były ponadto instytucje z Hanoweru i z regionu: Polska Misja Katolicka, Centrum Kształcenia i Popierania Kultury, Tradycji oraz Języka Polskiego T.z., Gmina Kościoła św. Marka, Wyższa Szkoła Muzyczna i Teatralna w Hanowerze, Radio Flora, Zintegrowana Szkoła Ogólna w Mühlenberg oraz Koło Miłośników Sztuki Laatzen T.z. i kawiarnia artystyczna „Kanapee”.

Koordynatorzy „4. Dni Kultury Polskiej 2003 w Hanowerze”, p. Aldona Głowacka i p. Waldemar Wachowski, podczas powitania wyrazili swą szczególną wdzięczność za wsparcie finansowe: stosowne podziękowanie kierowali zarówno pod adresem Konsulatu

ALDONA GŁOWACKA

Generalnego RP w Hamburgu, jak i Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” w Warszawie. W swych dalszych wywodach przedstawili intencję imprezy, która pokrywa się również z celami działalności Biura Łączności Organizacji Polonijnych w Hanowerze T.z. Waldemar Wachowski stwierdził: „Celem naszego działania i tym samym celem naszej imprezy jest szczególne ukazanie ludziom łączności pomiędzy Polską i Niemcami oraz umożliwienie im osobistego przeżycia tej łączności”.

Obydwoje mówcy podkreślili w dalszej części wystąpienia zaangażowanie społecznie działających członków Biura Łączności Organizacji Polonijnych w przygotowanie imprezy. Aldona Głowacka wyraziła to następująco: „Kieruję słowa podziękowań do tych, którzy służyli nam swoją pomocą. Dziękuję również licznie przybyłym i zaangażowanym przedstawicielom lokalnych instytucji, szczególnie za wykazane zaangażowanie osobiste!” Waldemar Wachowski użył następującego sformułowania: „Dzięki wsparciu wszystkich Państwa możemy wspólnie przeżyć radość otwarcia «4. Dni Kultury Polskiej 2003 w Hanowerze»”.

Ramą artystyczną uroczystości otwarcia był koncert gitarowy. Grał wirtuoz tego instrumentu Tomasz Gaworek-Schodrok. Zachwycił gości zarówno własnymi kompozycjami, jak i interpretacjami utworów bluesowych, soulowych i rockowych autorstwa międzynarodowo uznanych artystów. W dalszej części Janusz Wozniak zabawił gości swym programem na żywo. Składały się na niego polskie i międzynarodowe hity, przy których to rytmach bawiono się do wczesnych godzin rannych.

Doborową muzykę akordeonową, obejmującą utwory od klasyki aż po nowoczesność, prezentował 4 maja duet artystyczny Harmonika Klassika. Miejscem wydarzenia był kościół św. Marka w Hanowerze. Budowla ta tworzyła godne ramy dla artystycznej prezentacji pary małżeńskiej: Moniki Swiechowicz i Krzysztofa Gadziny. Wspierani przez wspaniałą akustykę obydwójce wykazali dobitnie muzyczną wirtuozerię i zademonstrowali zachwyconej publiczności



Zespół „Łany” z Poznania, miasta – partnera Hanoweru.
Gruppe „Łany” aus Poznan, der Partnerstadt von Hannover.

pełną gamę dźwiękową ich instrumentów. Obok klasycznych utworów (Liszt, Chopin, Franck i Boëllmann) w programie znalazły się również współczesne kompozycje znanych twórców (m.in. Piazzolla, Jokinen, Koniajew, Novikow i Chaczaturian).

W *Lister Turm* oczekiwał publiczność w dn. 11 maja bogaty wachlarz folklorystyczny. 40-osobowy reprezentacyjny zespół folklorystyczny „Łany” z Poznania, partnerskiego miasta Hanoweru, wiódł zebranych w toku pełnej wrażeń „taneczno-muzycznej podróży” przez swą ojczyznę. Podczas trwającego 90 minut występu grupa folklorystyczna umożliwiła publiczności głębsze poznanie muzyki, tańców i strojów różnych regionów Polski. Koncert zachwyił również niemiecką publiczność.

W dniu 18 maja i 15 czerwca Grażyna Kamiień-Söffker i Teresa Czarniecka-Kufer informowały słuchaczy „Radia Flora” o partnerskich regionach Dolnej Saksonii: Wielkopolsce i Dolnym Śląsku. Były to dwie faktycznie interesujące audycje w języku niemieckim, informujące o powiązaniach regionu niemieckiego z regionami polskimi. W każdym przypadku powtórzono audycję dnia następnego.

Wielu pozwoliło się przyciągnąć urokowi króla Maciusia. 1 czerwca 2003 r., w Międzynarodowym Dniu Dziecka, podniosła się kurtyna i zagrano sztukę *Król Maciś I* Janusza Korczaka. Przed licznie zgromadzoną małą i dużą publicznością w domu parafialnym Polskiej Misji Katolickiej występował przybyły z Bielefeld teatr kukielkowy „Otwarte Oczy”. Inscenizacja podbiła serca dzieci i dorosłych. Sztuka artystów kukielkowych sprawiła, że niektórzy widzowie wręcz zapomnieli, że aktorami są lalki. Po spektaklu przedstawiciele Polskiej Misji Katolickiej rozdzielili wśród małych gości słodkie prezenty.

Szczególnego rodzaju wernisaż mogła odwiedzić zainteresowana sztuką publiczność 25 maja 2003 r. w ratuszu miasta Laatzen. Biuro Łączności Organizacji Polonijnych w Hanowerze T.z. we współpracy z Kołem Miłośników Sztuki Laatzen T.z. udało się pozyskać na wystawę dzieła dwójga artystów: małżeństwa Bożeny i Benedykta Machnik. Zaprezentowali oni przekrój swojej twórczości. Różnorodność tematów i stylów malarskich obydwójga artystów prowokowała ożywione dyskusje i fachowe wymiany zdań z twórcami. Dzieła wystawiane były przez dwa tygodnie, do 7 czerwca, i mogły być tym samym odwiedzane przez szersze rzesze publiczności.

Biuro Łączności Organizacji Polonijnych zaprosiło publiczność w dn. 22 czerwca do kawiarni artystycznej „Kanapee” w Hanowerze na wieczór autorski. Wszystkie stoliki były zajęte, dokonano wielu rezerwacji. Żywo zainteresowana literaturą publiczność oczekiwała na występ jednej z najbardziej znanych współczesnych pisarek Polski, Olgi Tokarczuk. Wielokrotnie nagradzana autorka czytała ważniejsze fragmenty swego najnowszego dzieła: *Gra na wielu bębenkach*. Publiczność była głęboko poruszona zarówno sztuką prezentacji, jak i osobowością literatki. Po odczycie rozwinęła się ożywiona dyskusja. Olga Tokarczuk wyjaśniła publiczności, co motywuje ją do pisania, odpowiadała na pytania dotyczące dzieł już opublikowanych, prezentowała swe stanowisko wobec obecnej sytuacji polskiego życia literackiego.

Wieczór autorski był ostatnim punktem w długim cyklu imprez „4. Dni Kultury Polskiej w Hanowerze”. W obliczu wielkiego rezonansu wśród publiczności Biuro Łączności Organizacji Polonijnych w Hanowerze T.z. planuje kontynuację cyklu jesienią bieżącego roku.

Zdjęcia: Artur Adamowicz
 (Zob. też zdjęcia na przedostatniej stronie okładki) ■



Organizatorzy imprezy – Aldona Głowacka i Helena Adamowicz-Zimnoch w otoczeniu kierownictwa oraz tancerzy zespołu „Łany”.

Die Veranstalter – Aldona Głowacka und Helena Adamowicz-Zimnoch – in Begleitung der Leitung und der Tänzer der Gruppe „Łany”.

■ In diesem Jahr gab es gleich zwei gute Gründe dem interessierten Publikum eine Veranstaltungsreihe besonderer Art anzubieten: die Partnerschaft zwischen dem Land Niedersachsen und den polnischen Wojewodschaften Wielkopolska und Dolny Śląsk *und* das Verbindungsbüro feiern 2003 ihr zehnjähriges Jubiläum.

Solchermaßen motiviert gelang es dem *Verbindungsbüro* eine ganze Veranstaltungsreihe mit einem außergewöhnlich breitgefächerten Programm „auf die Beine zu stellen“: Angefangen bei polnischer Folklore, über verschiedene Konzerte und Theater, Dokumentationen, Vorträge und eine Kunstausstellung sowie eine Autorenlesung bot man den zahlreichen interessierten Besuchern eine Gelegenheit zur Begegnung mit der facettenreichen Kultur Polens. Einige der darbietenden Künstler und Gruppen reisten für die Veranstaltungen eigens aus Polen an, andere hingegen haben ihren Lebensmittelpunkt und den Ort ihres Schaffens außerhalb der polnischen Heimat, in Deutschland, gefunden.

Die offizielle Auftaktveranstaltung fand am 02.05.2003 im Gartensaal des Neuen Rathauses in Hannover statt. Unter den zahlreichen geladenen Gästen fanden sich unter anderem auch viele wichtige Persönlichkeiten aus der Welt der Politik, Wissenschaft, Kunst und Kultur sowie Vertreter der Kirche und der Medien ein: so zählte der Schirmherr der Veranstaltung, das Europäische Informationszentrum (EIZ), ebenso zu den Besuchern, wie die Vertreterinnen des Generalkonsulats der Republik Polen in Hamburg und die der Staatskanzlei Niedersachsen. Darüber hinaus

waren zahlreiche Einrichtungen aus Hannover und der Region namhaft vertreten: die Polnische Katholische Mission, das Bildungszentrum zur Förderung der Polnischen Sprache/Kultur und Tradition e.V., die Gemeinde der Markuskirche, die Hochschule für Musik und Theater in Hannover, Radio Flora, die Integrierte Gesamtschule Mühlenberg sowie der Kunstkreis Laatzen e.V. und das Kunstcafé Kanapee. In Ihrer Begrüßungsrede brachten die Koordinatoren der „4. Polnischen Kulturtag 2003 in Hannover“, Frau Aldona Głowacka und Herr Waldemar Wachowski, ihre besondere Verbundenheit für die finanzielle Unterstützung zum Ausdruck: ihr diesbezüglicher Dank richtete sich sowohl an das *Generalkonsulat der Republik Polen in Hamburg*, als auch an den Verein *Wspólnota Polska* aus Warszawa.

In ihren Ausführungen stellten die Verantwortlichen die Intention der Veranstaltung dar, die sich auch mit den Zielen des *Verbindungsbüros der Polnischen Vereine in Hannover e.V.* deckt. Waldemar Wachowski führte hierzu aus: „Ziel unseres Tuns und damit dieser Veranstaltung ist es, den Menschen die Verbundenheit zwischen Polen und Deutschland besonders hervorzuheben und erlebbar zu machen.“

Darüber hinaus würdigten beide Redner im weiteren Verlauf das Engagement aller an der Vorbereitung der Veranstaltung Beteiligten ehrenamtlichen Mitglieder des Verbindungsbüros. Aldona Głowacka betonte in ihrem Beitrag: „Ich sage *Danke*, für diejenigen, die uns durch ihre zuteil gewordene Hilfe unterstützt haben. Auch *Danke* an die zahlreich erschienenen und engagierten VertreterInnen der

örtlichen Institutionen und *Danke* für das damit verbundene individuelle Engagement!“.

Waldemar Wachowski fasste es mit den Worten zusammen - „...dank Ihrer aller Unterstützung freuen wir uns, mit Ihnen gemeinsam die „4. Polnischen Kulturtag in Hannover 2003 eröffnen zu können.“

Die Eröffnungsfeier war künstlerisch eingerahmt durch ein Konzert des Gitarrenvirtuosen, Tomasz Gaworek-Schodrok. Er begeisterte die Gäste sowohl durch eigene Kompositionen als auch durch Interpretationen von Blues-, Soul- und Rockmusikstücken international renommierter Künstler.

Die anschließende Feier wurde begleitet durch Janusz Woźniak, der die Gäste mit seinem Liveprogramm, bestehend aus polnischen und internationalen Hits, bis in die frühen Morgenstunden „bewegte“.

Akkordeonmusik der Extraklasse von der Klassik bis zur Moderne präsentierte am 4. Mai das Künstlerduo Harmonika Klassika. Schauplatz des Geschehens war die Markuskirche in Hannover. Sie verlieh der künstlerischen Darbietung des Ehepaars Monika Swiechowicz und Krzysztof Gadzina einen würdigen Rahmen. Unterstützt durch eine ausgezeichnete Akustik stellten die beiden ihr virtuosos Können eindrucksvoll unter Beweis und demonstrierten dem staunenden Publikum das gesamte Klangspektrum des Instruments. Neben klassischen Stücken von Liszt, Chopin, Franck und Boëllmann gehörten auch zeitgenössische Werke namhafter Komponisten zum Programm - u.a. von Piazzolla, Jokinen, Koniajew, Novikov und Chatschaturjan.

Ein bunter Folkloreregenbogen erwartete die Zuschauer am 11. Mai im Lister Turm. Das 40-köpfige Repräsentationsfolkloreensemble *Łany* aus der hannoverschen Partnerstadt Poznań führte die Zuschauer auf einer „tänzerisch-musikalischen Erlebnisreise“ quer durch seine Heimat. Während ihres eineinhalbstündigen Programms gewährte die Folkloregruppe weitgehende Einblicke in die Musik, die Tänze und die Trachten unterschiedlicher Regionen Polens. Die Darbietungen begeisterten besonders auch das deutsche Publikum.

Am 18. Mai und 15. Juni berichteten Grażyna Kamińska-Söffker und Teresa Czarniecka-Kufer bei „Radio Flora“ über Niedersachsens Partnerregionen Wielkopolska/Großpolen und Dolny Śląsk/Niederschlesien. Den Zuhörern wurden zwei wirklich interessante Sendungen, über die Verbundenheit der Regionen, in deutscher Sprache geboten. Dazu jeweils eine Wiederholung am nächsten Tag.

König Maciuś rief und viele, viele kamen. Am 01.06.2003 pünktlich zu Weltkindertag hieß es „Vorhang auf“ für das Stück „König Maciuś I“ von Janusz Korczak. Das in Bielefeld ansässige Puppentheater „Otwarte Oczy“ lockte hiermit zahlreiche kleine und große Besucher in das Gemeindehaus der Polnischen Katholischen Mission. Kinder und Erwachsene schlug die Vorstellung gleichermaßen in ihren Bann. Die Kunst der Puppenspieler ließ den einen oder anderen Zuschauer vergessen, dass es sich bei den Darstellern um Puppen handelte. Die Vertreter der Polnischen Katholischen Mission verteilten zum Abschluss süße Geschenke an die kleinen Gäste.

Zu einer Vernissage besonderer Art fanden sich kunstinteressierte Besucher am 25.05.2003 im Rathaus der Stadt Laatzen ein. Dem *Verbindungsbüro der Polnischen Vereine in Hannover e.V.* war es in Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Laatzen e.V. gelungen, zwei Künstler für die Ausstellung ihrer Werke zu gewinnen: das Ehepaar Bożena



**Duo akordeonowe Monika Swiechowicz
i Krzysztof Gadzina.
Das Akkordeonduo Monika Swiechowicz
und Krzysztof Gadzina.**

und Benedykt Machnik präsentierte eine Auswahl ihres Schaffens. Die sehr unterschiedlichen Themen und Malstile der beiden Künstler lieferten reichlich Stoff für angeregte Diskussionen und Fachgespräche mit den Künstlern. Die Werke wurden zwei Wochen, bis zum 7. Juni, ausgestellt und gaben so einem breiteren Publikum die Möglichkeit einer Besichtigung.

Am 22. Juni lud das Verbindungsbüro zu einer Autorenlesung ins Kunstcafé Kanapee in Hannover ein. Alle Tische waren vollbesetzt und zeitig reserviert. Ein sehr literaturinteressiertes Publikum erwartete den Auftritt einer der bedeutendsten zeitgenössischen Schriftstellerinnen Polens, Olga Tokarczuk. Die mehrfach ausgezeichnete Literaturpreisträgerin trug wesentliche Textpassagen aus ihrem jüngsten Werk *Gra na wielu bębenkach* vor. Die Zuhörer zeigten sich vom Vortrag und von der Persönlichkeit der Literatin tief beeindruckt. Im Anschluss an die Lesung entwickelte sich eine lebhaft Diskussion: Olga Tokarczuk gewährte dem Publikum Einblick in ihre Motivation zum Schreiben, beantwortete Fragen zu ihren veröffentlichten Werken und ihre Einschätzung der gegenwärtigen Situation des polnischen Literaturbetriebs.

Mit dem Autorenabend der Olga Tokarczuk endete eine große Veranstaltungsreihe der 4. Polnischen Kulturtag in Hannover. Aufgrund der großen Publikumsresonanz plant das *Verbindungsbüro der Polnischen Vereine in Hannover e.V.* für den Herbst eine Fortsetzung der Veranstaltungsreihe.

Photoaufnahmen: Artur Adamowicz
(Siehe auch die Photos auf der vorletzten Umschlagseite) ■